

(C.) En matière criminelle, celles du mode d'instruction et de jugement en usage: En France, devant les tribunaux correctionnels; en Angleterre, devant les tribunaux de "quarter sessions."

(2.) Le Tribunal Mixte déterminera lui-même, et fixera par un texte qui sera publié dans l'Archipel, les modifications à apporter à ces règles tant en raison des nécessités locales et des différences existant entre les deux Législations, qu'en raison des dispositions de la présente Convention.

*Article XV.—Caractère définitif des Jugements.*

Les jugements du Tribunal Mixte seront définitifs.

*Article XVI.—Frais et Honoraires.*

(1.) Le Tribunal fixera le tarif des frais de toute nature se rapportant aux affaires dont il connaîtra, ainsi qu'à l'immatriculation des propriétés immobilières.

(2.) Il taxera ces frais, ainsi que les honoraires des défenseurs.

*Article XVII.—Défenseurs.*

(1.) Toute partie pourra être assistée d'un défenseur devant le Tribunal Mixte.

(2.) Sauf l'exception prévue au § 3 ci-après, tout défenseur devra avoir été au préalable agréé par le Tribunal. Le Tribunal aura la faculté de suspendre ou de retirer le droit de plaider.

(3.) Les Hauts Commissaires ou leurs Délégués désigneront conjointement un défenseur d'office pour assister et représenter devant le Tribunal Mixte tout indigène qui aura à ester en justice ou qui sera inculpé dans une affaire correctionnelle ou criminelle.

Les honoraires de ce défenseur d'office, taxés conformément à l'Article XVI ci-dessus, seront imputés au budget commun.

(4.) L'indigène pourra, en outre, se faire assister, s'il le désire, par un autre défenseur à son choix.

*Article XVIII.—Langues officielles.*

Les langues officiellement usitées devant le Tribunal Mixte seront la langue Française et la langue Anglaise. Les débats seront interprétés, et la rédaction des jugements devra être faite dans les deux langues lorsque le procès aura lieu entre ressortissants Français et Anglais. Les registres du Greffe devront être tenus dans les deux langues.

*Article XIX.—Exécution des Jugements du Tribunal Mixte.*

(1.) L'exécution des jugements sera suivie, et il y sera procédé :

(A.) En matière de litiges immobiliers, par les Hauts Commissaires ou leurs Délégués agissant conjointement;

(B.) En matière civile et commerciale, à l'exception des litiges immobiliers, en matière correctionnelle ou criminelle, et en matière d'infractions, par le Haut Commissaire ou le Commissaire-Résident de la Puissance dont relève la partie non-indigène ou la victime du crime ou du délit;

(C.) En matière d'infractions commises par des indigènes, soit par les Commissaires-Résidents agissant conjointement, soit par les personnes qu'ils auront conjointement désignées à cet effet.

(2.) L'autorité chargée de l'exécution de la peine en matière criminelle ou correctionnelle pourra en accorder réduction ou remise totale.

(C.) In criminal cases, the procedure employed: In England, in Courts of Quarter Sessions; in France, in Correctional Courts.

(2.) The Joint Court shall determine and publish in the Group the modifications in the rules of procedure which may be necessitated by local circumstances, by the differences between the two systems of law, and by the provisions of the present Convention.

*Article XV.—Finality of Judgments.*

The judgments of the Joint Court shall be final.

*Article XVI.—Fees and Costs.*

(1.) The Court shall prescribe a table of fees to be taken in cases with which it deals, and for the registration of titles to land.

(2.) It shall determine the amount to be paid in respect of these fees and in respect of counsel's fees.

*Article XVII.—Counsel.*

(1.) A party may appear before the Joint Court by counsel.

(2.) With the exception specified in section 3 hereafter, every counsel must be first approved by the Court. The Court shall be empowered to suspend or withdraw the right of pleading.

(3.) The High Commissioners or their delegates shall jointly appoint an official advocate to assist and represent before the Joint Court any Native engaged in any suit or charged in a police or criminal case.

The fees of the official advocate, payable as prescribed by Article XVI above, shall be included in the joint Budget.

(4.) A Native may, however, if he so desires, be assisted by any other advocate whom he may select.

*Article XVIII.—Official Languages.*

Either the English or French language may be employed in proceedings before the Joint Court. In a suit between British subjects and French citizens, the proceedings shall be interpreted and the judgments shall be drawn up in both languages. The registers of the Court shall be kept in both languages.

*Article XIX.—Execution of the Judgments of the Joint Court.*

(1.) The execution of judgments shall be provided for:

(A.) In the case of land disputes, by the High Commissioners or their delegates acting in concert;

(B.) In civil cases, other than land disputes, and in police or criminal cases, or breach of regulations, by the High Commissioner or the Resident Commissioner of the country to which the non-Native party or the injured person belongs;

(C.) In the case of other offences committed by Natives, either by the Resident Commissioners acting jointly or by officers jointly appointed for this purpose.

(2.) The authority charged with the execution of the penalty in a criminal or police case may reduce or remit such penalty.